Překladatel Shakespeara Martin Hilský

William Shakespeare patří mezi nejpřekládanější autory světové literatury do češtiny. Jeho dílo zprostředkovali českému prostředí Jaroslav Vrchlický, Josef Václav Sládek, Jiří Josek, Zdeněk Urbánek a mnozí další. Kompletní Shakespearovo dílo přeložil Martin Hilský, který nejen za své překlady získal řadu ocenění, mimo jiné i Řád britského impéria (za zásluhy o šíření anglické literatury v Česku).

Pracovní list pro žáky středních škol je součástí kolekce Den překladatelů, jejímž cílem je upozornit na podíl a zásluhy překladu na přijetí a vnímání českým čtenářem či divákem těch literárních děl, které vznikly v jiném než českém jazyce.

[S M. Hilským o překládání Shakespeara](https://edu.ceskatelevize.cz/video/12407-s-m-hilskym-o-prekladani-shakespeara)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Vysvětlete, proč má podle Martina Hilského mít překladatel pocit, že při překládání sám tvoří:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Napište krátkou úvahu na téma výroku Martina Hilského, že všichni překladatelé na světě překládající Shakespeara jsou vlastně Shakespearovy děti:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Martin Hilský ve videu říká, že doslovný překlad je nepřesný. Napište, zda s tímto názorem souhlasíte, či nikoli. Uveďte argumenty pro vaši odpověď:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Co jsem se touto aktivitou naučil(a):

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

 Autor: František Brož
Toto dílo je licencováno pod licencí Creative Commons [CC BY-NC 4.0]. Licenční podmínky navštivte na adrese [https://creativecommons.org/choose/?lang=cs].